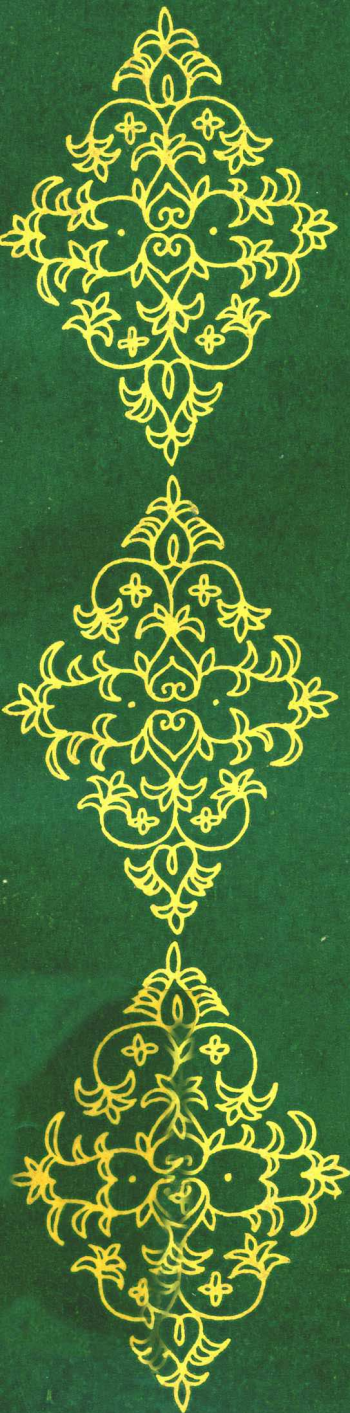


新疆民间文学

第4集



新疆民间文学

第四集

新疆人民出版社

新疆民间文学

第四集

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本5.25印张, 150千字

1982年10月第1版 1983年1月第1次印刷

印数: 1—1,000

统一书号: 10098·125 定价: 0.40元

目 录

(第四集)

理论研究

金子的语言

——浅谈《维吾尔、哈萨克、柯尔克孜族谚语选》

.....张运隆(136)

哈萨克谚语中的“马”.....金炳哲(148)

民间故事

王子与金鱼的故事(维吾尔族)

.....马劭力 翻译(1)

黑心的哈孜(维吾尔族)

.....马劭力 翻译(12)

聪明的姑娘(维吾尔族)

.....艾海提 搜集 高 兰 努尔尼莎 翻译(19)

三个朋友(维吾尔族)

.....艾海提 搜集 高 兰 努尔尼莎 翻译(21)

公主拜尔娜（维吾尔族）	善 平	翻译（23）
织布匠外里（维吾尔族）	张宏超	翻译（27）
两个毛拉（维吾尔族）		
.....皮拉力 讲述	艾海提阿西木 施 建 初	搜集 翻译（35）
宝石（维吾尔族）	刘发俊	翻译（38）
真正的财富（维吾尔族）		
.....司马义库尔班 牟 成 平		翻译（45）
第一面镜子的故事（柯尔克孜族）		
.....吐尔干拜杰 常 世 杰		搜集 翻译（47）
不识字的王爷（蒙古族）		
.....加里沙拉 搜集	关 巴 任 国 勇	翻译（50）
失去亲妈的姑娘（塔塔尔族）		
.....木哈买提 常 世 杰		搜集 翻译（51）

英雄史诗

赛麦台依

——柯尔克孜族民间英雄史诗《玛纳斯》（第二部片断）

.....居素普·玛玛依 演唱	新疆《玛纳斯》工作组 搜集翻译	（58）
-----------------	-----------------	------

动物故事

美丽的鼠姑娘（哈萨克族）

.....	马合沙依·霍加乃 校 仲 彝	搜集 翻译 (78)
大雁和公鸡 (哈萨克族)	校 仲 彝	翻译 (80)
蠢山羊 (哈萨克族)	杨振明	翻译 (82)
能言善辩的刺猬 (哈萨克族)	成朱 勋曼	翻译 (83)
百灵鸟 (哈萨克族)	成朱 勋曼	翻译 (85)
猫和狗 (蒙古族)		
.....诺·巴图巴依尔	搜集整理 关任巴 国 勇	翻译 (87)
寻找仙丹神药的狼 (蒙古族)		
.....齐·叶仁才	搜集整理 关任巴 国 勇	翻译 (89)
骆驼的尾巴 (蒙古族)		
.....诺·巴图巴依尔	搜集整理 关任巴 国 勇	翻译 (91)
羊是哪个吃了 (维吾尔族)	张宏超	翻译 (94)
狼吃肉 (乌孜别克族)	常世杰	翻译 (97)
黑熊和狐狸 (塔吉克族)	拜合提瓦尔夏 宋 恩 平	口述 翻译 (98)

蒙古族歌谣

骏马赞词.....	托·巴德玛	记录	关任巴 国勇	翻译(100)
二岁小马剪鬃尾时的祝词				
.....	托·巴德玛	记录	关任巴 国勇	翻译(102)
习俗歌(十首)			关任巴 国勇	翻译(103)

婚礼祝词

- ……………和靖县 苏·道尔吉 记录 关巴 任国勇 翻译(106)
-

情 歌

维吾尔族情歌

- ……………王堡、阿布来提、杨金祥、戈 鹰 翻译(107)

- 哈萨克族情歌……………姚承勋、张 玮 翻译(111)

- 塔塔尔族情歌……………张 玮 翻译(115)
夏 昇

- 柯尔克孜族情歌……………巴牙洪 搜集(118)
常世杰 翻译

- 蒙古族情歌……………关巴、任国勇、塔 拉 翻译(122)
-

机智幽默

- 赛来依·恰坎的故事(三则)……………刘 珉 翻译(127)

霍加纳斯尔的故事(二则)

- ……………黑纳什坎·卡木扎 搜集 成朱 勋曼 翻译(130)
-

谚 语

- 有关马的哈萨克族谚语……………金炳哲 翻译(133)

王子与金鱼的故事

(维吾尔族)

从前有一位国王，他时常吹嘘自己是世界上最公正的国王。王子艾米尔为了听听老百姓对父王的看法，有一天穿上平民的长衿袂出去走访。街上是一片寂静，人们的脸上都带着几分忧伤。王子心里生疑：难道在一个公正国王的统治下，国家竟是如此凄凉？于是就走进一间小铺向商人请教，那商人捋着胡子，若有所思地答道：“欲得此答案，请到大河边。”王子来到河边，看到河里有一条金鱼，不时跃出水面一尺多高，旋即又一头潜入水底，显得十分焦虑不安。岸边坐着一位老妇，正在咽咽抽泣，王子不解地问道：

“老妈妈，什么事使你这么伤心？”

老妇回答说：

“看到这条金鱼，谁会不难过呢？我看着它真是心疼啊！”

王子更加莫名其妙了，愣了一会，又问道：

“这条鱼儿怎么啦？”

老妇长叹了一声说道：

“我的孩子，你可知道，在很久以前，这条金鱼也是有伴儿的，他们一块儿在水中追逐戏耍、生儿养女，过着美好的生

活，享受着天伦之乐。如今她失去了配偶，十分寂寞、痛苦。她跃出水面，是在寻找自己的伴侣；潜入水中，是因为抑制不住内心的痛苦。”

王子又追问道：

“老妈妈，你知道这条金鱼的伴侣到哪里去了吗？”

“我的孩子，这个问题你最好是问问国王吧。”老妇说完就转身走了。

艾米尔王子这才悟出那商人话里有话，于是急急忙忙返回王宫。当他经过御花园时，发现花丛中有一个明镜似的池子，池子里也有一条金鱼，象大河里的金鱼那样，不时跃出水面，旋即又潜入水中，也显出十分焦虑不安的样子，王子觉得有点蹊跷，便问园丁：

“老爷爷，这条金鱼为什么这样不安？”

“我的主人，既然你想知道，我就告诉你吧。”老爷爷将双手交叉在胸前说：“在这个世界上，凡是有生命的东西都是成双成对的，这条可怜的金鱼如今妻离子散，十分痛苦。他跃出水面，是在寻找自己的伴侣，潜入水中是因为他抑制不住内心的悲伤。”

“老爷爷，这金鱼的伴侣在什么地方，你能告诉我吗？”王子进一步追问。

老爷爷叹了口气说：

“王子啊，这是我不愿讲的，今天你一定要我说，我就讲给你听听吧：很久以前，这条金鱼和他的妻子、儿女一起生活在大河里。自从你父亲做了国王，老百姓就遭了殃，连这条小生命也不得安宁。你父为了开心取乐，让人把他抓来放在这池子里，他每天都要来观赏一次这金鱼的表演。真象人们说的：猫寻开心，逗弄老鼠。”

王子听了老爷爷和老妈妈的叙述，断定这池子里的金鱼和那大河里的金鱼原是一对恩爱夫妻。于是，把这条金鱼装在一个罐子里拔腿就走，老爷爷忙跪在地上哀求道：

“尊贵的王子啊，我知道你的一片好心，可是我一家人的生活全靠我看管这个花园和池子，如今你拿走金鱼，国王一定要砍掉我的头。求求你，别让我为难吧，我祝愿你长寿，你让我养活我的六个孩子吧！”

老爷爷的哀求打动了王子的心，他便从国库拿了些足够老爷爷一家享用几辈子的金银财宝，把老爷爷打发回去了。当王子把金鱼放回大河返回宫里的时候，见到他母亲独自坐在一个墙角里泣哭。王子惶恐地跪到母亲面前，问发生了什么事情。母亲把王子搂到怀里说：

“我的孩子，你把池中的金鱼放回河里，闯下了大祸，你父王生气了，他说：‘把你那臭崽子赶走，如若不然，我就要在你面前砍掉他的头，把他的肉剁成肉泥，把他的骨头拿出来示众！’我的小心肝，你快去逃命吧！”

“好吧，妈妈，既然父王把我看得连条金鱼都不如，那我就只好走了！”王子说完就要走，母亲拉住他说：

“我的孩子，从现在起你将独立生活了，你千万不可乱交朋友。不论交往怎样的人，都要用一个最简便的方法考验一下他：把他留在一个选定的地方，让他等候。当你回来的时候如果他在原地等你，就是你的忠实朋友；要是不等就走了，那一定是个靠不住的人。你可要记住。”

“敬爱的母亲，我把你的话牢牢记在心里了。”王子说完就走了。

王子跋山涉水，日行夜宿，在通往异国漫长的道路上，他历尽了艰险，受尽了苦难。有一天，他遇到了两个青年。他们

问艾米尔是从哪里来的又想到什么地方去，艾米尔如实地告诉了他们，两个青年表示十分同情，并希望与他交个朋友，艾米尔想起了母亲的嘱咐，说：

“请你们二位在这里等我一会，我去找个有水的地方洗洗手就来。”

两个青年答应等他，艾米尔走到一个很远的洼地里足足呆了三顿饭的工夫，等他返回时，那两个人饱餐了他袋中的干粮早已扬长而去，艾米尔提着空干粮袋，扔下被摔坏的水葫芦继续上路。又走了五天，还没走出戈壁滩。他口干舌燥，饥肠辘辘，天气更加炎热，有时狂风卷沙朝他袭来。眼看他的小命儿就象风中的蜡烛奄奄一息了。正在这时，迎面走来一位青年，长得浓眉大眼，一表人材，看样子比自己稍微大一点。他看到艾米尔饿成这个样子，赶紧拿出自己的干粮和水壶，艾米尔也顾不得推辞，狼吞虎咽地吃了一顿，填饱了肚子，艾米尔想要考验考验这个青年人，便假装肚子痛，抱着肚子在地上打滚。那青年背起他，一口气足足走了七十里路，连一声都没吭。艾米尔想：老让人家背着走也不是办法，于是向他说明肚子已经不痛了，要求下来自己走。走了一阵，他让那位青年在一个荒丘上等候，说自己要去找个僻静的地方拉肚子。他又走到一个洼地，在那里整整坐了半天。当他回来时，那青年竟还坐在原地一动不动地等候着他呢。艾米尔心想，这正是我母亲说的那种忠实的朋友，于是提出要同他交朋友。

那青年说：“做朋友可以，但得答应我四个条件：第一，我是哥哥，你是弟弟；第二，无论什么事，你都得依着我，不能说一个不字；第三，得到任何东西，都得二人平分；第四，我们的友谊不要象青蛙和蝎子之间的那种友谊。”

艾米尔点着头说：

“哥哥呀，你说的我都可以做到，只是对蝎子和青蛙的友谊是怎么回事，我还不清楚哩，请你指教。”

“好吧，让我讲给你听。那可是个令人忿慨的故事——

“在有人类社会之前，东方有一个青蛙国。有一天，蝎王外出旅行，迷了路来到青蛙城，蛙王举行盛宴隆重接待了蝎王，因为青蛙城座落在两条大江之间，到处草木青翠，鲜花放香，一派欣欣向荣的景象。蝎王越住越想住，一住就是四个年头。在这期间，蝎王一直住在蛙王的宫中，受到国宾的待遇，蛙王还每日亲自陪他游山玩水，从没有一日怠慢过。一天，蝎王坐在琼阁中饮酒纳凉，心想：‘我作为天下无敌的大王，只统治着一座荒芜戈壁城，可是这位庸才蛙王却霸占了这么一座美丽的城市！不，我得干掉他，夺取他的国家！’蝎王想好了计策匆匆下楼找到蛙王，说道：

“‘蛙王殿下，我久留外地，我的臣民们会感到忧伤的，我好客的朋友啊，请允许我回去看一趟吧？’

“蛙王挽留不住，只好同意了，并把自己喜爱的部分珍宝作为礼物送给了蝎王，蝎王装作感激的样子，作揖说道：

“‘我终身难忘的挚友啊，我虽然誉满天下，但对殿下天然屏障——大江，只能望洋兴叹了，躬请殿下能否屈尊送我一趟？’

“蛙王欣然表示同意，二位大王手挽着手，迈着愉快的步伐，一同来到江畔。蝎王爬到蛙王背上，缩起手足，紧紧地抓住蛙王肩膀，蛙王扑通一声，跳进水中，伸开四肢，鼓起脖子游了起来。游着，游着，快到岸边的时候，蛙王忽然从江水的倒影中看到蝎王翘起七节尾，吐出毒刺，要下毒手。蛙王气愤地问道：

“‘我的朋友，你的毒刺对准了我的脑门，这是要干什么

呀？’

“蝎王回答道：‘没什么，我的朋友，我在开玩笑哩！’

“蛙王说：‘要是开开玩笑那倒罢了，若是真的要刺我，可别忘了，我死了你也上不了岸。还是请你忍耐一阵，等我把你送上了岸，你爱咋办就咋办好了。’

“蝎王听了这话，赶紧缩回了毒刺，蛙王趁机鼓了一口气，使劲一摔，把蝎王摔下河去，笑呵呵地说：‘再见吧，我忠实的朋友！’说完转头回去了。蝎王落入水中，呼天唤地，悔恨已来不及，被大浪吞没了……”

那位青年最后说：“蝎蛙的友谊就是指的这一段故事。”

艾米尔赞赏蛙王的机智勇敢，那青年谴责蝎王的奸诈和负义，他们就这样你一言我一语地边走边谈，边谈边走，不觉来到一座城里。这城里的男人不论大小都在臂上挂白表哀，女的也不论大小，都头戴白巾。这里听不到笑声，看不到欢乐，到处是一片死一般的沉寂，王子艾米尔和他的青年朋友感到疑惑不解。正当他们沿街走去的时候，迎面来了四个头戴金盔、身披铁甲的骑士，见了他们二人就挥起皮鞭喊道：

“混小子们，国王殿下在发忧，全国民众都发愁，不戴孝的受惩处，你们两个为何偏偏穿红戴绿不遵守？走！跟我们去王宫走一趟！”

艾米尔跪在地上苦苦哀求，那位青年朋友说明是新来乍到，不懂这里的规矩，请他们高抬贵手，并拿出四枚金币送给他们。武士们拿到金币，眉飞色舞，扬鞭而去。艾米尔和他的朋友换了衣服，腰间各系了一条白布，就在城里住了下来。一天天过去了，一月月过去了，但人们还是不更丧服。有一天，他们在从雇工市场回来的路上问一个同行的伙伴：

“请问大哥，难道国王天天送葬吗？”

那人回答说：

“哎，说来话长。我们国王有一个独生公主，国王为她已经举行过多次婚礼，每次婚礼大典都要热闹四十天，但是每到第四十一天早晨都得给新姑爷送葬。全国臣民年复一年为之哀悼，如若不从，就要在大刀下送命。”

听了这些话，那青年朋友给王子艾米尔出了个主意：

“我的好兄弟，你的父亲是名扬四海、聚财如山的国王，如今你背井离乡，到处流浪，这对你是不相宜的，我看还是娶上这位公主，住到她宫里去吧！”

艾米尔听了这话，顿时手脚发软，心想：“我这位贤哥怎么对我说起这话来了？这不是明明让我去送死吗？算了，就当没认这位朋友，还是各奔前程吧！”但他又想起他们结拜弟兄时的誓约，只好低头从命了。那青年让艾米尔穿上了最漂亮的服装，自己也穿戴得跟王子一样，然后去见国王，那青年说：

“我们是东方国王的王子，艾米尔是我的兄弟，是我父亲的掌上明珠。我兄弟在梦中爱上了大王的公主，父王本来是要准备厚礼，择日央媒的，可是我弟弟焦急得不能忍受，父王看着可怜，就打发我们先到你这里来了，不知大王尊意如何？”

“我当然是双手赞成这门亲事的，不过你们都知道，与我女儿成亲的青年没有一个能活着出来，如果你弟弟有个好歹，我可是无脸见你父王的啊！”

那青年心不灰，意不转，坚持自己的意见，国王没法，只好把公主许给了王子艾米尔，于是从宝库里拨出专款筹办婚事，四十昼夜的婚礼热热闹闹地过去了。当王子与公主要进洞房的时候，那青年端着一罐酒，在王子耳边嘱咐道：

“每天晚上要睡觉的时候，你把这酒给公主喝上一口，她就会昏昏沉沉睡上一夜，但是你不要喝。同时，不见我的暗示，

你千万不要和她同床。否则，你就会送掉性命的，好了，你走吧，我把你交给了胡大！”

艾米尔对哥哥作了保证，发誓决不与公主同床，就放心地进了洞房。可是国王一夜没合眼，他命令臣仆们连夜准备丧事，自己也已穿上了丧服。清真寺的大殿里，阿訇们召集了民众，准备要给王子艾米尔举行葬礼。官员们带着许多壮实汉子，抬着锦缎帐幕罩着的金架灵床守候在宫门前。掘墓的人们在陵园里正忙着修大理石拱顶的坟墓，妇女和孩子们在等候命令，窥视着王宫方面的动静……

天渐渐地亮了，听不到什么消息。太阳升起来了，还是没有消息。吃早饭的时候了，仍然没有什么动静，到晌午的时候，人们终于议论纷纷地走散了。国王换掉了丧服，忐忑不安地来到公主与王子的新房。一看，他们两个正象人们说的恩爱夫妻那样，亲亲热热地谈论着什么。国王怀疑自己是在梦境，急急忙忙又退了出来。天黑了，国王又胆颤心惊地望着天花板一夜没合眼，老百姓也是一眼不眨地等到了天明。这一夜也平安地过去了。第二天一早，人们看到王子牵着公主的手在御花园散步。这样过了无数个日日夜夜，艾米尔都安然无事。国王又惊又喜，又举行了盛大的欢庆仪式。有一天，那位青年来到国王面前说道：

“尊敬的国王殿下，我们离家已经七八个月了，父王的使差至今还没有赶到，不知发生了什么意外，我们心中实在不安，想回去探望一下，如果你信得过我们，就让公主与我们同去。”

国王说：

“‘嫁出去的姑娘随婆家’，你们带她去吧，也好让我的亲家看看她。”于是国王准备了四十驮财礼，选出了四十个同行

的人环，择日送走了他们。

他们走了七天七夜，来到一片绿地。那位青年朋友突然决定把丫环们打发回去，卸下了马背上的财宝，然后对艾米尔说：

“大江城中有我的家，家里还有老婆和娃娃，我俩就在这里分手吧，你看这金银财宝怎么个分法？”

王子说：

“当初我俩约定为法，一切财富平分。”

“那让我来分吧！”说时迟，那时快，那青年拔出大刀劈劈拍拍一会工夫就把那四十匹骏马一个个都从两耳中间不偏不倚劈成八十份，一刹时血流成河，尸体满地，腥气冲天，惨不入目。那青年不慌不忙，把每匹马的一半抛到右边，另一半抛到左边，完了就说：“这一半是你的，那一半归我。”

王子看了又难过，又气愤，便说：

“哥哥，你把马都杀了，这些东西可怎么拿走呢？”

那青年说：

“你可知道，马有肥瘦大小，马馱的东西又都千差万别，如果按马来分，就难以做到‘一切财富都要平分’的原则，因此，我就采取了这个公平的办法。”

公主吓得不知所措，悔恨自己不该跟他们一块来，心里暗暗地骂那青年心毒手辣，毫无人性；王子心想，马已全部杀了，要是他再提出把公主也要平分那可如何是好！正在这时，那青年果然提出：“好兄弟，你看这公主如何分好呢？”

一听这话，王子艾米尔吓得面如土色，嘴唇发青，但他还是极力克制着自己，只说了一句：“请便吧！”

“好，我这就分。”那青年说着就把公主的右手右脚绑在一棵树上，把左手左脚绑在另一棵树上。公主大声呼救，却动弹不得。

王子看到这情景，一下扑倒在那青年脚下，为公主求情道：

